

ONLINE FALLARCHIV SCHULPÄDAGOGIK

www.fallarchiv.uni-kassel.de

AutorIn: Inci Dirim

Interner Titel: Mehrsprachigkeit im Unterricht

Methodische Ausrichtung: Konversationsanalyse

Quelle: Dirim, I. (1999). Mehrsprachige Interaktion unter Grundschulkindern. In Giest, H. & Scheerer-Neumann, G. (Hrsg.), Jahrbuch Grundschulforschung Band 2 (S. 128-132). Weinheim: Deutscher Studienverlag (jetzt VS-Verlag).

Nutzungsbedingungen:

Das vorliegende Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, bzw. nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt – es darf nicht für öffentliche und/oder kommerzielle Zwecke außerhalb der Lehre vervielfältigt, bzw. vertrieben oder aufgeführt werden. Kopien dieses Dokuments müssen immer mit allen Urheberrechtshinweisen und Quellenangaben versehen bleiben. Mit der Nutzung des Dokuments werden keine Eigentumsrechte übertragen. Mit der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Protokoll

Während der Unterrichtseinheit »gesundes Frühstück« waren die Kinder damit beschäftigt, in einem Arbeitsblatt zum Thema »Nährstoffe« in die Spalten »Eiweiß«, »Fett« und Kohlehydrate« auf demselben Arbeitsblatt aufgelistete Nahrungsmittel- und Getränkenamen einzutragen. Dabei nahmen sie ein anderes Arbeitsblatt mit Abbildungen von Lebensmittelgruppen verschiedener Nährstoffe zur Hilfe. Murat und Sabri arbeiteten zusammen; in dem unten transkribierten Ausschnitt ist Sabri bei »Joghurt« angelangt:

- 1 Sabri: (5 Sek.) (yođurt)
(Jogurt)
?: [:::]
- 5 Murat: (5 Sek.) sen ne yapyyorsun - Joghurt mu
was machst du - Joghurt [?]
Sabri: evet
Ja
Murat: Joghurt ona mı geliyor
kommt Joghurt dahin
- 10 Sabri: tabü - o/ Joghurt/ (6 Sek.) ordaki gibi
Yapasaksýn ha burda
*klar - das/ Joghurt/ (6 Sek.) du musst es hier auch so
machen wie dort*
Murat: [bestätigend] he
Hm
- 15 [L erklärt im Hintergrund, wie »Müsli« geschrieben wird.]
Murat: (11 Sek.) bitti mi (7Sek.) - bitti

fertig [?] - fertig
 20 Sabri: bitti
 fertig
 [L erklärt im Hintergrund, wie »Butter« geschrieben wird.]
 Murat: (5 Sek.) Wurst - Wurst mu - Wurst [...]
 Wurst - Wurst [?] - Wurst
 Sabri: hani Wurst
 25 wo ist denn Wurst
 Murat: Wurst neredede (3 Sek.) - aha - buldum
 (1 Sek.) - zu fett
 wo ist die Wurst - aha - ich habe sie gefunden - zu
 Fett
 30 Sabri: hani lan
 wo Mensch
 Murat: [:::]
 Sabri: zu fett ne [meint: nicht war?]
 Murat: [bestätigend] he - he
 35 hm - hm
 [L spricht unterdessen an einem anderen Tisch mit Fazyl über
 »Brot«.]
 Sabri: (8 Sek.) bitti
 fertig
 40 Murat: Wurst neredede yazjyor burada ya
 wo sieht denn hier Wurst
 Sabri: [zeigt Murat auf dem Arbeitsblatt »Nährstoffe« das
 Wort »Wurst«] Wurst
 Murat: haa - Wurst
 achso - Wurst
 45 Sabri: (3 Sek.) bitti
 fertig
 [L spricht im Hintergrund weiterhin mit Fazyl.]
 Sabri: (3 Sek.) Müsli
 Murat: bittim - Müsli
 50 ich bin fertig - Müsli
 Sabri: [guckt auf das Arbeitsblatt »Ernährungstips«] Müsli
 yok burada
 hier steht nicht Müsli
 Murat: [zeigt auf dem Arbeitsblatt »Nährstoffe«
 das Wort »Müsli«]
 55 sonda - en sonunda ha
 am Ende - ganz am Ende
 Sabri: [guckt auf das Arbeitsblatt »Ernährungstips«]
 biliyorum onu da burada yok
 das weiß ich - hier steht aber nicht Müsli
 60 Murat: [laut] var (4 Sek.) [zeigt auf das Arbeitsblatt »Nähr-
 stoffe«] burda Müsli neye geliyor
 doch - wo kommt Müsli hier denn hin
 Sabri: [:::]
 Murat: bitti
 fertig
 70 Sabri: [ruft laut die Lehrerin] Moni
 [L sagt, er solle nicht einfach in die Klasse hineinbrüllen]
 Sabri: [leise] Moni
 [L bespricht an einem anderen Tisch mit Ivona ihre Eintragungen.]
 Sabri: (22 Sek.) bitti mi
 75 fertig [?]
 Murat: [:::]
 Sabri: [:::]
 Murat: Moni - fertig

Quellenangabe dieses Dokumentes:

Dirim, I.: Mehrsprachigkeit im Unterricht

In: http://www.fallarchiv.uni-kassel.de/backup/wp-content/plugins/old/lbg_chameleon_videoplayer/lbg_vp2/videos//dirim_mehrsprachigkeit_1_ofas.pdf,
10.03.2009